



На правах рукописи

Соткина

27 АВГ 2009

СОТКИНА Екатерина Юрьевна

**ФОРМИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ АМЕРИКАНСКОГО
ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИОНАЛЬНО-
СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ**

Специальность 10 02 04 – Германские языки

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород 2009

Работа выполнена на кафедре английской филологии ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Ретунская Марина Серафимовна

Официальные оппоненты доктор филологических наук, профессор
Жельвис Владимир Ильич

кандидат филологических наук, доцент
Кочетков Александр Николаевич


Ведущая организация Воронежский государственный университет

Защита диссертации состоится "16" сентября 2009 г. в 11 час 30 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, конференц-зал

С диссертацией можно ознакомиться в научном читальном зале библиотеки ГОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»

Автореферат разослан "13" августа 2009 г.

Текст автореферата размещен на сайте www.lunn.ru

Ученый секретарь диссертационного совета  В.В. Денисова

Реферируемая диссертационная работа посвящена изучению семантических, лингвокультурных и аксиологических особенностей фразеологических единиц (далее ФЕ) американского варианта английского языка через призму исторического развития американского общества. Каждый человек – уникальная и неповторимая личность, которая по своему постигает, осознаёт и оценивает явления окружающей действительности. Индивидуальная картина мира складывается под влиянием ряда факторов - жизненный опыт человека, его возраст, гендер, социальный статус, образование, и т.д. Наиболее сильное воздействие на формирование оценочной шкалы человека оказывают образ жизни и ценностные установки культуры, общества, частью которого является данная языковая личность. Национально-культурная специфика народа находит обязательное выражение в его языке. Словарный состав языка (в том числе фразеологический фонд) несёт на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры.

Теоретическую основу исследования составляют труды отечественных и зарубежных ученых в области фразеологии, лингвокультурологии и лингвострановедения, теории межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, этнолингвистики, социолингвистики: Н.Н. Амосовой, А.Н. Баранова, А. Вежбицкой, Е.М. Верещагина, О.А. Дмитриевой, Д.О. Добровольского, В.И. Карасика, В.Г. Костомарова, А.В. Кунина, О.А. Леонтович, Г.Г. Слышкина, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасовой, Ч. Филлмора, А.Д. Швейцера, A. Curzan, M. J. Hardman, G. Hofstede, S. M. Lipset, H.S. Pollio, K. C. Sturges, N. Quinn, P. Turner и др.

Актуальность исследования обусловлена устойчивым интересом исследователей к особенностям национально-культурной информации, проявляющимся на всех уровнях языковой системы, в связи с развитием процессов глобализации и осознанием представителями разных

национальностей своей самобытности, а также с усилением роли межкультурной коммуникации в современном мире Фразеологический фонд языка представляется одним из наиболее интересных и продуктивных объектов подобных исследований, поскольку во фразеологических единицах наиболее емко, ярко и самобытно проявляются национально-культурные традиции, ценности и особенности восприятия мира. Несмотря на пристальное внимание отечественных лингвистов к фразеологии английского языка [Смирницкий 1956, Амосова 1963, Кунин 1996, Гринь 1980, Загирова 2003 и др.], в этой области имеет место значительное отставание диахронических исследований от синхронических.

Научная новизна работы заключается в применении диахронического подхода к изучению лингвокультурной и аксиологической специфики фразеологических единиц американского варианта английского языка. Словарный состав любого языка постоянно подвергается изменениям разного рода, расширяясь и пополняясь вместе с развитием общества. Неудивительно, что такая часть языковой системы, как фразеология, постоянно обновляется, причем некоторые единицы перемещаются на периферию употребления при выдвижении на первый план других. Следовательно, изучая динамику появления и функционирования фразеологических единиц (ФЕ) в дискурсе, можно проследить укрепление или ослабление основных ценностей данного национально-культурного сообщества, изменение общественной оценки конкретных явлений или групп населения.

Объектом исследования являются фразеологические единицы американского варианта английского языка.

Предметом исследования являются функционально-семантический и лингвокультурный аспекты значения фразеологизмов, отражающие изменение ценностей американского общества

Цель работы – описание и анализ процессов изменения состава американского фразеологического фонда в их соотношении со становлением современных ценностей американской культуры.

Цель и предмет исследования обусловили необходимость решения следующих практических задач.

- проанализировать отражение национально-культурной информации во фразеологических единицах на материале американского варианта английского языка,
- выявить источники пополнения состава фразеологического фонда американского варианта английского языка,
- определить основные ценностные установки американской культуры, отраженные во фразеологических единицах, и соотнести результаты исследования с номенклатурой ценностей, выделенных в работах социологов и этнопсихологов;
- проанализировать динамику развития фразеологического фонда американского варианта английского языка в соотношении с укреплением ценностей.

Материал исследования составили около 2000 фразеологических единиц, возникших на территории, ныне занимаемой США. На первом этапе исследования были отобраны ФЕ из исторических словарей американизмов под редакцией У Крейги и М. Мэтьюза. Словарные статьи данных словарей содержат информацию о дате первого зарегистрированного цитирования в американском варианте, дате первого цитирования в британском варианте, происхождении внутри американского ареала или приобретении ФЕ новых значений по сравнению с ранее существовавшими британскими. Состав выделенного таким образом корпуса ФЕ уточнялся по другим словарям американизмов, общеанглийским словарям (единицы с пометами US, chiefly US, earlier US examples) и Большому англо-русскому фразеологическому словарю под

ред. А В Кунина (единицы с пометами амер., первонач амер) На следующем этапе исследования был проведен анализ контекстуального употребления выделенных ФЕ с целью уточнения их коннотаций, для чего были отобраны и проанализированы около 1500 текстовых фрагментов из произведений американских авторов различных исторических периодов

Сложность и многоаспектность фразеологии как объекта лингвистического анализа предопределили разнообразие подходов к изучению данного феномена. Общенаучным **методом** исследования в диссертации является гипотетико-дедуктивный метод. В зависимости от специфики лингвистического материала и этапа исследования применялись метод фразеологической идентификации, фреймовый анализ, метод реконструкции метафорических моделей, элементы сравнительно-сопоставительного и интроспективного анализа, метод компонентного анализа для исследования семного состава фразеологических единиц и их компонентов.

В результате исследования сформулированы и **выносятся на защиту** следующие **теоретические положения**

1. Помимо передачи лингвострановедческой информации, фразеологический фонд американского варианта английского языка отражает базовые ценности социума через аксиологическую составляющую значения.
2. Базовые ценности американского общества, отраженные во фразеологии, могут быть представлены в виде взаимосвязанных фразеосемантических групп «Агентивность», «Индивидуализм», «Соревновательность» и «Конформизм».
3. Процесс идентификации американской нации происходил посредством придания культурного наполнения понятиям «свое» и «чужое», что нашло лингвистическое отражение в

фразеологическом фонде американского английского

4. В американской фразеологии представлен ряд социально-исторических лингвокультурных типажей, воплощающих в себе обобщенные образы представителей определенных социальных, территориальных и этнических групп, значимых для американской культуры. Эмоционально-оценочные и содержательные характеристики данных типажей изменяются с течением времени

Теоретическая значимость диссертации определяется вкладом диахронического лингвокультурного анализа, проведенного в работе, в теорию фразеологии американистики, и выявлением динамики взаимосвязи между языком, культурой и историческим сознанием нации

Практическая ценность работы заключается в применении ее результатов в курсах фразеологии и лексикологии английского языка, а также в спецкурсах культурно-страноведческого цикла

Апробация работы. Основные результаты проведенного исследования изложены в семи публикациях и апробированы на международных конференциях «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова 1-2 декабря 2005 г и 20-21 сентября 2007 г. и на заседаниях кафедры английской филологии НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в 2007 и 2009 гг. Результаты диссертационного исследования послужили основой для спецкурса по американской фразеологии для студентов факультета английского языка НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Структура диссертации определяется целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и списка источников иллюстративного материала

Содержание и результаты исследования

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы,

определяются цели и задачи работы, характеризуется объект исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая ценность диссертации, излагаются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Национально-культурные особенности фразеологических единиц» поясняются ключевые понятия и излагаются теоретические основания работы

Будучи социальным феноменом, язык неразрывно связан с его носителями и выступает одной из главных форм выражения национального сознания и отражения национальной культуры. Осознание необходимости разноаспектного изучения проблемы соотношения языка и культуры, одной из ключевых в современной лингвистике, привело к появлению новой комплексной отрасли науки о языке – лингвокультурологии, в центре внимания которой находится исследование «фактора языка в человеке, проявляющегося в его практической жизнедеятельности, воздействующей на его жизненную философию, а тем самым на стратегии дискурсивных практик, охватывающих все сферы бытия человека в мире» [Телия 2004 9].

Являясь неотъемлемой частью всех регистров языка, фразеология, наряду с экспрессивностью и образностью, характеризуется наличием мощного культурного пласта информации, демонстрируя видение мира и особенности национальной культуры

Наиболее прозрачны с точки зрения национально-культурной специфики фразеологизмы, содержащие особую лингвострановедческую информацию – их специфичность создаётся в первую очередь за счёт денотативного аспекта значения. К ним можно отнести, например, те фразеологические единицы, которые содержат названия предметов национальной культуры (*paddle one's own canoe*), флоры и фауны (*tree the coon*), прецедентные имена (*Califorma Bible, Honest Abe*) Однако глубинная связь языка и культуры проявляется в тех ФЕ, которые

участвуют в формировании картины мира данного сообщества, передавая важную аксиологическую информацию. В этом случае оценочное суждение, заключенное в аксиологической составляющей значения, является универсальным для членов социума – носителей языка, отражая соизмерение ценности объекта со стандартами по некоей шкале, фиксирующей сложившиеся в обществе нормы и представления о хорошем и плохом [Телия 1986 37] Эти фразеологические единицы содержат в себе базовые метафоры, коды культуры, отражающие культурно-специфичный способ категоризации и членения действительности, соотносятся в плане содержания или плане выражения с ключевыми словами культуры, а также несут информацию о ценностных установках общества в конкретную эпоху.

В реферируемой работе ценности понимаются как «некие стратегические детерминанты поведения больших групп людей, укорененных в течение длительных периодов времени в определенной социокультурной среде» [Аванесова 1998 343] Являясь важнейшими компонентами человеческой культуры, ценности, наряду с нормами и идеалами, находят отражение в языке. Особенно ярко они проявляются при анализе корпуса прецедентных текстов (фольклорных, мифологических и т.д.) и словарного состава языка, в частности, его фразеологического фонда (идиомы, устойчивые речения, клише, крылатые слова, пословицы и поговорки).

Проиллюстрируем сказанное на примере фразеологических единиц спортивного происхождения. Анализ этой группы позволяет выделить несколько семантических полей, где наиболее заметно проявляется близость спортивной тематики и терминологии и ценностей американской культуры в целом:

- 1 Team Work/Cooperation - сотрудничество и взаимодействие для достижения общей цели.

- 2 Self-Reliance/ Individualism/ Responsibility – осознание собственной индивидуальности и стремление полагаться только на собственные силы, ответственность за свои действия и свою судьбу.
- 3 Competition/Achievement - соревнование, стремление к лидерству, успеху, достижениям
- 4 Hard Work/ Perseverance/ Meeting the Challenges – настойчивость, трудолюбие, работа над собой, преодоление трудностей
- 5 Directness/ Openness/ Honesty – прямота, открытость, честность

Например, характеризуя семантическое поле Competition/Achievement, следует отметить, что успешность в делах, в спорте традиционно были важны в американской культуре, развивавшейся, главным образом, на основе протестантизма, где успешность рассматривалась как признак избранности, будущего спасения. Отсюда происходит крайне негативное отношение американцев к неудачам любого рода, которые расцениваются как «вина», скорее, чем «беда» (в русской культуре). Фразеология отражает укоренившееся в бытовом сознании представление о том, что причина неудачи лежит в лени, безволии или недостаточно развитых бойцовских качествах проигравшего, так как изначально все имеют равные возможности. Распространенный в России лозунг «главное не победа, а участие» бессмыслен для американца, для которого даже быть вторым – оскорбительно (“just second best” – только второй).

а) положительная оценка – победа, лидерство, успех: *to bat a thousand* – быть успешным на протяжении некоторого времени, *to bring it on home* -увенчаться успехом;

б) отрицательная оценка – провал, поражение, «не-первенство»: *second stringer* – второстепенный, второсортный; *foul ball* – неудачник, недотепа.

Поскольку фразеологический состав языка наиболее ярко отражает особенности культуры, представляется возможным через исследование процессов развития фразеологии языка проследить формирование национального характера, ключевых культурных ценностей, изменения моральных установок и процесс творческого осмысления народом определенных исторических событий

Вторая глава «Аксиологическая специфика фразеологических единиц американского варианта английского языка как отражение ценностей нации» посвящена исследованию отражения во фразеологии базовых американских ценностей через оценочный компонент значения фразеологизмов.

Как показали результаты исследования, основные ценностные установки американской культуры, отраженные во фразеологических единицах, совпадают с набором ценностей, выделенным в работах социологов и этнопсихологов. Анализ фразеологического фонда американского варианта английского языка позволил выявить следующие базовые **группы ценностей**, зафиксированные во фразеологии.

- агентивность: деятельность, изобретательность, трудолюбие, активность, упорство и стойкость в преодолении трудностей – *make the fir fly, hoe one's own row, stand up to the rack*;

- индивидуализм: приоритет личности, равенство возможностей, "self-reliance" как независимость, самостоятельность, опора на собственные силы – *no one knows the luck of a lousy calf, cut one's own fodder, do from the shoulder*;

- соревновательность: ориентация на успех, стремление к лидерству – *strike oil, the longest pole knocks the persimmons*;

- конформизм: необходимость соответствия принятым в обществе стандартам как мерилоу успешности – *cut the mustard, kick over the dope bucket*

Выделенные группы ценностей взаимосвязаны, фразеологические единицы одной лексико-семантической группы могут репрезентировать несколько ценностей. «Соревновательность» и «конформизм» не противоречат друг другу, так как, с одной стороны, соревновательный подход к жизни и ориентация на успех позволяют членам общества постоянно совершенствоваться и достигать желаемых результатов; с другой стороны, создается ситуация жесткого психологического давления на каждого индивида, который должен найти способ реализовать свою уникальность социально приемлемым способом. Под конформизмом в данном случае понимается стремление соответствовать принятым в обществе стандартам, поскольку, несмотря на высокую толерантность различий между индивидуумами в обществе, существуют культурные нормы, различия в пределах которых приветствуются, а за пределами – осуждаются. выделяться – хорошо, но при этом нужно быть, как минимум, не хуже других.

Анализ фразеологического материала позволил выявить достаточно большое число ФЕ (33 единицы), характеризующих соответствие и несоответствие принятым стандартам, с преобладанием отрицательной оценки. Проиллюстрируем выделенные типы примерами:

а) соответствие стандартам.

(up) to the last notch - (up) to the proper standard or manner, up to all expectations, to the peak or highest point possible/ to the lowest notch – the extreme limit (1790)

that's the checker – coll , that's the very thing (1850)

cut the mustard – sl , come up to one's expectations (1904)

б) несоответствие стандартам:

be a huckleberry over one's persimmon - be beyond someone's capacity (1834)

far and wide from – very different, far removed in degree from (1816)

(not) be what it's cracked up to be – sl, (not) come up to report or expectation (1835)

above one's bend – beyond one's abilities (1835)

kick over the dope bucket – sl, perform contrary to expectations (dope bucket – a bucket containing a lubricant, also fig) (1898)

Попытка проследить изменения в базовых ценностных установках с течением времени демонстрирует устойчивость американских ценностей и их глубокую укорененность в национальном сознании, с одной стороны, а с другой стороны, свидетельствует о недостаточности сроков существования американского варианта английского языка для проявления значимых изменений ценностных установок во фразеологии. Выявленная динамика связана в основном с появлением во фразеологическом фонде американского английского новых единиц, отражающих движение в защиту прав человека и признание равных прав различных групп населения в XX веке, а также с ограничением употребления ФЕ, демонстрирующих резко отрицательную оценку той или иной группы населения.

В третьей главе **«Отражение национальной идентичности American во фразеологическом фонде американского варианта английского языка»** рассматриваются особенности процесса формирования национальной идентичности, зафиксированные во фразеологии

Картина мира любого общества обязательно содержит элемент самоидентификации, который особенно ярко проявляется в противопоставлении членов данного общества остальным, не принадлежащим к группе. В теории межкультурной коммуникации процесс идентификации описывается с помощью понятий «свое», «другое» и «чужое», где «другое» представляет собой более или менее рациональную альтернативу «своему» (нейтральная оценка), а «чужое»

отражает восприятие не-«своего» через призму оценочности (отрицательная оценка) [Гришаева, Цурикова 2003:25]

Американская нация во многом уникальна, поскольку она сложилась не на базе этноса, а на основе территориального единства и единства убеждений. Несмотря на представление об американском обществе как о плавильном котле, объединившем в единый сплав людей различных рас и национальностей из многих стран мира, нельзя не учитывать тот факт, что американская нация формировалась в условиях доминирования англо-саксонской протестантской культуры

Диахронический анализ ФЕ, репрезентирующих самовосприятие американцев, позволил выделить важные этапы формирования американской идентичности, как то устремления и ценности первых поселенцев (*first father, city upon a hill*), рост осознания себя как единой группы, противопоставленной всем другим, разрыв с метрополией (*bloody back, King's men, Liberty men*), формирование нации с культурными центрами и периферией (*this country, Uncle Sam, Classic City*) Утверждение собственной целостности как национально-культурной общности происходит также через отрицание «чужого», которое видится как плохое, неправильное, вредоносное, поскольку может представлять угрозу стабильности привычного уклада жизни

Исследование групп ФЕ с семантическими центрами *man* и *woman* позволило отметить следующие особенности конструирования гендера:

1) преобладание положительной оценки в гендерно маркированных ФЕ со смысловым центром «Мужчина» и её историческую стабильность. положительно оцениваются мужские морально-психологические качества (сила, лидерство, храбрость, стойкость) и отрицательно – женские, в особенности, приписываемые мужскому референту, что можно проиллюстрировать на примере локально маркированной ФЕ (Новая Англия) *gal boy – a romping girl, called also a tom-boy (1848)*.

Компонентный анализ словарных дефиниций – “*a tomboy - a girl who acts or dresses in a boyish way, liking rough outdoor activities*”, «*romp - девчонка-сорванец, весёлая, живая* девушка или женщина» – демонстрирует наличие стереотипа о том, что живость, резвость, склонность к приключениям и грубоватым играм более свойственны мальчикам, чем девочкам. Примечательно, что данная ФЕ может употребляться и относительно референта мужского пола, приобретая пренебрежительное значение «женоподобный мужчина/ мальчик», «недо-мальчик», не настоящий мальчик, а всего лишь девочка, одеждой и поведением похожая на мальчика.

[The boy's father] was afraid he was going to grow up a 'milksoy sort of gal boy, anyhow [Tourgee, 'Zouri's Christmas VI]

Резко отрицательный заряд ФЕ *gal boy* в данном случае усиливается за счет употребления существительного *milksoy - a feeble or ineffectual man or youth*, *бесхарактерный человек, "тряпка", "баба"*, что поясняет, какие именно характеристики женщины (слабость, нерешительность, беспомощность) акцентируются в анализируемом примере

2) Историческое разделение сфер деятельности мужчин и женщин как традиционно мужские исторически выделяются политика и криминальная деятельность (часто оцениваемые отрицательно), а как традиционно женские - ведение домашнего хозяйства. С середины XIX в. возникают ФЕ, свидетельствующие о расширении независимости и новых возможностях женщин, в частности, в работе за пределами дома, в деловой сфере *free dealer - a married woman engaged in business on her own account, a femme sole (1853)* или в профессиональной деятельности, где женщина, в основном, выступает в роли помощника, ассистента (секретарь, телефонист) *hello girl - a girl who operates a telephone switchboard (1889)*. Дальнейшее изменение положения женщин и их переориентация на профессиональную деятельность фиксируются в таких общеанглийских

ФЕ, как *career girl/ woman - a woman whose main priority in life is achieving success in her career or profession*, тогда как мужчина начинает заниматься семьей и домашним хозяйством. *the New Man - a type of modern man who allows the caring side of his nature to show by being supportive and by sharing child care and housework*

3) Историческая андроцентричность американской культуры (женщина рассматривается с точки зрения её положения относительно мужчины – мужа)

4) Тенденция к снижению андроцентричности женщина рассматривается как партнер в супружестве, субъект коммерческой деятельности (с некоторыми ограничениями); во второй половине XIX в. возникают ФЕ с неоднозначной оценкой, свидетельствующие об усилении женского голоса – отражении в единицах языка женского опыта и женской оценки

Большинство вышеназванных гендерных стереотипов не уникальны для американской культуры, но свойственны и другим патриархальным обществам. Отличительной особенностью американской культуры можно считать признание ценности женщины при уравнивании ее с мужчиной; тогда как, например, в русской культуре признание значимости собственно женских черт, особое положение женщины не рассматривается как неравноправие. В американской лингвокультуре тенденция к гендерному равноправию выражена более явно

Четвёртая глава «Социально-исторические типы американской лингвокультуры» посвящена рассмотрению лингвокультурных типов, основные характеристики которых зафиксированы в американской фразеологии.

Под лингвокультурным типом в работе понимается «особый тип лингвокультурных концептов, важнейшие характеристики которого состоят в типизируемости определённой личности, значимости этой

личности для лингвокультуры, возможности ее как фактического, так и фикционального существования, ее упрощенной и карикатурной репрезентации» [Дмитриева 2007:6] Исследование фразеологического состава языка позволяет прояснить некоторые характеристики лингвокультурных типажей исследуемого общества, поскольку закрепление образа во фразеологии является одним из способов реализации таких важных свойств лингвокультурных типажей, как узнаваемость, рекуррентность, знаковость, яркость и прецедентность

Диахронический анализ фразеологического фонда американского варианта английского языка позволил выделить следующие лингвокультурные типажы, сформировавшиеся к началу XX века *Frontiersman, Rustic, Yankee, Southern slave-owner, Negro, American Indian* В XX веке выделенные типажы трансформируются в другие и/ли переходят на периферию культурно-исторического сознания нации, появляются новые значимые лингвокультурные типажы, например, *Hispanic*, сформировавшийся намного позднее Данные типажы представляют собой обобщенные типы личности, коммуникативное поведение и ценностные установки которых оказывают значимое влияние на культуру в целом и демонстрируют уникальные для данного общества характеристики. Фразеологический материал даёт значительное количество информации об этих типажах, включая особенности внешности, образа жизни, характера, одобряемых и не одобряемых обществом характеристик Каждый из выделенных лингвокультурных типажей воплощает в себе не просто обобщенный образ некой группы населения, но и определенные ценностные установки американского общества

Так, лингвокультурный типаж *Frontiersman* представляет собой уникальный для американской культуры образ Как известно, Фронтир и порожденные им мифы сыграли важную роль в формировании американского национального характера [Turner, Slotkin, Billington]

Понятие *Frontier Spirit* - «Дух Фронттира», отраженное во фразеологическом фонде (ФЕ, этимологически восходящие к эпохе Фронттира), - тесно связано с такими особенностями характера его людей, как суровость, выносливость, смелость и готовность рисковать (*take a bear by its tooth, take a bull by the horns*); вера в свои силы (*paddle one's own canoe, tree the coon*), чуткость к своим и подозрительность к чужим (*play it close to the vest*); нежелание останавливаться на достигнутом, дух «первопроходства» (*blaze the trail*). Эти черты данного лингвокультурного типажа оцениваются положительно и соотносятся со значимыми ценностями американского общества.

Тем не менее, анализ фразеологических единиц, называющих или дающих характеристику типичных первопроходцев, показал преобладание отрицательной оценки. «Человек Фронттира» характеризуется как:

1) грубый и необразованный; хвастливый *Salt river speech - rude, uncultivated, backwoodsy* (1835); *half horse, half alligator - obs, an appellation used by or about boasting frontiersmen and boatmen in the West* (1812),

2) дикий, подобный животным внешне и по поведению: *wolffy about the head and shoulders - said of 'half horse, half alligator'* (1828), *lion of the west - fig a frontier ruffian or bully* (1828), *dog eat dog - everyone for himself, tit for tat* (1834), *brush ape - rare, a term of contempt for a backwoodsman, or a mountaineer* (1933),

3) склонный к насилию и незаконным действиям: *hard case - a hardened tough, criminal or outlaw*(1842), *also a nickname for a native or inhabitant of Oregon* (1845), *flatfooted boys - obs, a nickname for the ignorant, vicious element of butcher-knife-wearing backwoodsmen in the early settlement of Illinois* (1840), *gone to Texas - obs, used facetiously by/ of one who under shady circumstances left his home in one of the older states for Texas* (1840); *cold as bones - a regular Northwester* (1854)

Особое положение занимают лингвокультурные типажи Negro и American Indian, являясь одновременно и частью американского общества, и его антиподами. Относительно модельной личности White American данные типажи выступают как представители «чужого», которое либо рассматривается как угроза, либо высмеивается как недостойное. Исторический анализ свидетельствует об изменении эмоционально-оценочных параметров ФЕ этой группы от ненависти и страха до пренебрежения и высмеивания. Несмотря на маргинальное положение в культуре, данные типажи также выступают носителями базовых американских ценностей.

Изменение социально-исторических условий и ментальных установок общества в конце XIX – XX веков, потребовавшее признания прав и уважения каждой личности, реализовалось в языке в форме норм политической корректности, наложивших запрет на подавляющее большинство ФЕ, основанных на высмеивании «чужого» ФЕ, исторически связанные с рабством или уничтожением коренного населения Америки, перешли в разряд табу, однако стереотипные представления об афро-американцах, американских индейцах или южанах полностью не исчезли и время от времени выходят на поверхность.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейшей работы. Сочетание лингвокультурного подхода к фразеологическому фонду языка с привлечением данных различных эпох позволяет выявить разнообразную информацию об изучаемой культуре. Перспективным представляется дальнейшее использование и уточнение результатов исследования с активным привлечением методов сравнительно-сопоставительного и интроспективного анализа. Американская фразеология XX века может стать объектом отдельного исследования, что позволило бы более полно проследить развитие и изменение отражения культурных ценностей в

аксиологической составляющей значения ФЕ

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора:

1. Соболева, Е.Ю. (Соткина, Е.Ю.) Индейский пласт во фразеологическом фонде американского варианта английского языка / Е.Ю. Соболева (Е.Ю. Соткина) // Вестник / ВятГГУ. - Киров, 2008. – № 2 (2). - С.81-85.
2. Соболева, Е.Ю. (Соткина, Е.Ю.) Образ «чужого» во фразеологизмах американского варианта английского языка с компонентом этнонимом / Е.Ю. Соболева (Е.Ю. Соткина) // Вестник / НГУ им. Н. И. Лобачевского. – Нижний Новгород, 2008. - № 6. - С.274-277.
- 3 Соболева, Е Ю. (Соткина, Е Ю) Коллоквиальные и сленговые единицы американского варианта английского языка с компонентом топонимом / Е Ю Соболева (Е.Ю. Соткина) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз. сб. науч. тр / НГЛУ. – Нижний Новгород, 2007 –Вып.25 - С. 125-131
- 4 Соболева, Е Ю (Соткина, Е Ю) Фразеологизмы спортивного происхождения как отражение ключевых концептов американской культуры / Е.Ю. Соболева (Е.Ю. Соткина) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз. сб. науч. тр / НГЛУ. – Нижний Новгород, 2007. – Вып.25. - С. 131-139.
5. Соболева, Е Ю. (Соткина, Е.Ю.) Функционирование личных имен собственных в составе фразеологических единиц (на материале американского варианта английского языка) / Е.Ю. Соболева (Е.Ю. Соткина) // Аспирант / НГЛУ. – Нижний Новгород, 2007.

– Вып 7 - С 139-145

6. Соболева, Е Ю (Соткина, Е Ю) Наследие Фронтра во фразеологии американского варианта английского языка / Е Ю Соболева (Е Ю. Соткина) // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Сборник материалов международной научной конференции Вып 4 – Нижний Новгород НГЛУ, 2007. - С 270-273.
7. Соболева, Е Ю. (Соткина, Е Ю) Устойчивые сравнения в коллоквиальной фразеологии американского варианта английского языка / Е Ю Соболева (Е Ю. Соткина) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи Межвуз сб науч. тр / НГЛУ. – Нижний Новгород, 2009 - Вып. 26 - С 120-125

Лицензия ПД № 18-0062 от 20 12 2000

Подписано к печати	<i>20.06 2009</i>	Формат 60 x 90 1/16.
Печ.л	<i>1,5</i>	Тираж 100 экз Заказ
Цена договорная		

Типография ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова»

603155, Н Новгород, ул. Минина, 31а